

## **Aufklärungsschreiben im Sinne des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 30.06.2003 „Datenschutzkodex“**

In Sinne des Art. 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 **INFORMIEREN** wir darüber, dass die FROG GmbH die persönlichen Daten von Kunden, Lieferanten und Referenten verarbeitet.

Der obgenannte Inhaber der Datenverarbeitung garantiert im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben, dass die Verarbeitung der persönlichen Daten unter Berücksichtigung der grundlegenden Rechte und Freiheiten sowie der Würde des Betroffenen mit besonderem Bezug auf die Geheimhaltung, die persönliche Identität und das Recht auf Schutz der persönlichen Daten erfolgt.

Ziel- und Zweckstellungen bei der Datenverarbeitung:

- Erfüllung von gesetzlichen Pflichten, Pflichten aus Verordnungen, Gemeinschaftsnormen sowie zivil- und steuerrechtlichen Gesetzen
- Erfüllung und Ausübung der Beratungstätigkeit und Erbringung aller vereinbarten Beratungsdienstleistungen gegenüber dem Betroffenen
- Erfüllung von Tätigkeiten in Verbindung mit der Geschäftstätigkeit des Unternehmens, wie das Ausfüllen von internen Statistiken, zur Rechnungslegung sowie zur Führung der Kundenbuchhaltung
- Übermittlung (per Post, Fax und E-Mail) von regelmäßigen Kundenrundschreiben bzgl. Veranstaltungen
- Schutz der Forderungen und Verwaltung der Verbindlichkeiten
- Zielstellungen hinsichtlich Versicherungen

Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass die Daten unserer Kunden, auch jene eventuell sensibler und/oder gerichtlicher Natur, ausschließlich im Rahmen besagter Gesellschaft und zu den vorgenannten Zwecken, unter Einhaltung aller gesetzlichen Mindestsicherheitsmassnahmen verarbeitet werden.

Des Weiteren, in Bezug auf die oben angegebenen Zielstellungen werden Ihre persönlichen Daten, ausschließlich gewöhnlicher Natur, bei Bedarf weitergeleitet:

- an die öffentlichen Verwaltungen und Behörden, wenn dies gesetzlich vorgesehen ist
- an alle jene natürlichen und/oder juristischen, öffentlichen und/oder privaten Personen (Rechts-, Verwaltungs- und Steuerberatungsbüros, Gerichte, Handelskammern usw.), wenn sich die Weiterleitung als notwendig oder zur Ausübung unserer Tätigkeit zweckdienlich erweist sowie auf

## **Informativa resa ai sensi del decreto legislativo del 30.06.2003 „Codice della privacy“**

Ai sensi dell'art. 13, Dlgs. 30 giugno 2003 nr. 196, **INFORMIAMO** che la nostra società FROG srl tratta dati personali di clienti, fornitori e di referenti.

La nostra società garantisce nell'ambito delle previsioni normative che il trattamento dei dati personali si svolge nel rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali, nonché della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali.

Finalità del trattamento:

- adempiere agli obblighi di legge, dai regolamenti, dalla normativa comunitaria, da norme civilistiche e fiscali
- adempiere e svolgere l'attività di consulenza e fornire tutti i servizi di consulenza concordati nei confronti dell'interessato
- adempiere ad attività connesse all'attività economica della nostra società, come compilazione delle anagrafiche e statistiche interne, per la fatturazione, la tenuta della contabilità clienti-fornitori
- invio di informazioni (via posta, fax ed e-mail) di circolari periodiche riguardo a manifestazioni
- la tutela dei crediti e la gestione dei debiti
- finalità assicurative, in particolare per assicurazioni crediti

Vi informiamo, che i dati dei nostri clienti, eventualmente anche i dati sensibili o di natura giudiziaria, verranno trattati esclusivamente nell'ambito della società menzionata e per gli scopi descritti, con l'osservanza di tutte le misure di sicurezza minime.

In relazione alle finalità di cui sopra i Suoi dati personali, solamente di natura ordinaria, verranno comunicati se necessario:

- alle Pubbliche Amministrazioni ed Autorità, ove previsto dalla legge
- a tutte quelle persone fisiche e/o giuridiche, pubbliche e/o private (studi di consulenza legale, amministrativa e fiscale, uffici giudiziari, Camere di Commercio ecc.), quando la comunicazione risulti necessaria o funzionale allo svolgimento della nostra attività e nei modi e per le finalità sopra elencate

die oben angegebene Art und Weise mit den entsprechenden Zielstellungen.

Die von der FROG GmbH verarbeiteten persönlichen Daten unterliegen keiner Verbreitung.

Die Datenverarbeitung kann mit oder ohne Hilfe elektronischer, auf jeden Fall automatischer Mittel erfolgen und umfasst alle im Art. 4, Absatz 1, Buchstabe a des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196 vom 30. Juni 2003 vorgesehenen und für die betreffende Datenverarbeitung erforderlichen Vorgänge. In jedem Fall wird die Datenverarbeitung unter Einhaltung aller Sicherheitsmaßnahmen durchgeführt, die deren Sicherheit und Geheimhaltung gewährleisten.

Das Datenschutzgesetz verleiht den Betroffenen die Möglichkeit zur Ausübung bestimmter Rechte gemäß Art. 7. Im einzelnen hat er das Recht zu wissen, welche persönlichen Daten der Inhaber über ihn besitzt und darüber Auskunft zu erhalten, ob Daten über ihn vorhanden sind, auch wenn sie noch nicht gespeichert sind und in verständlicher Form nähere Angaben über diese Daten, Herkunft und den Grund und Zweck ihrer Verarbeitung zu erfahren, sowie Angaben über Inhaber und Verantwortlichen der Verarbeitung und Personen und Kategorien von Personen, denen diese Daten möglicherweise übermittelt werden. Der Betroffene hat das Recht seine Daten zu bestätigen und zu kontrollieren, zu berichtigen und zu ergänzen, zu beantragen, dass die Daten gelöscht, gesperrt und in anonyme Daten umgewandelt werden, falls die Verarbeitung gegen die gesetzlichen Bestimmungen verstößt. Er hat das Recht sich aus gerechtfertigten Grund gänzlich oder zum Teil der Verarbeitung seiner Daten zu widersetzen, sowie ihre Löschung, Sperrung, Umwandlung in anonyme Daten zu verlangen und ohne gerechtfertigten Grund, wenn Daten zum Zwecke der Handelsinformation, des Versands von Werbematerial, des Direktverkaufs, zu Markt und Meinungsforschung verwendet werden.

Die gegenständlichen Rechte können seitens des Betroffenen oder einer von ihm beauftragten Person, mittels Anfrage an den Inhaber der Datenverarbeitung:

*FROG GmbH Zona Produttiva Vurza 6, 39050 Pineta di Laives, gesetzlicher Vertreter Alexander Pedrotti*

mit Einschreiben oder E-Mail an die *info@frog-buildings.com* geltend gemacht werden.

I dati personali trattati dalla nostra società non sono soggetti a diffusione.

Il trattamento potrà effettuarsi con o senza l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati e comprenderà tutte le operazioni previste all'art. 4 comma 1, lettera a, Dlgs 30 giugno 2003 nr. 196 e necessarie al trattamento in questione. Comunque il trattamento sarà effettuato nell'osservanza di ogni misura cautelativa, che ne garantisca la sicurezza e la riservatezza.

Il Codice della Privacy conferisce agli interessati l'esercizio di specifici diritti di cui all'art. 7. In particolare può ottenere dal titolare la conferma dell'esistenza o meno di propri dati personali che lo riguardano e la loro comunicazione in forma intelligibile. L'interessato può altresì chiedere di conoscere l'origine dei dati, le finalità e modalità del trattamento nonché la logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici, l'identificazione degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili nominati e dei soggetti e categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati o che possono venire a conoscenza.

L'interessato ha il diritto di ottenere l'aggiornamento, la rettificazione, l'integrazione, la cancellazione, la trasformazione in via anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte, per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta e senza motivo al trattamento che lo riguarda a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

I diritti in oggetto possono essere esercitati, anche tramite un incaricato, mediante richiesta rivolta al titolare del trattamento in oggetto:

*FROG srl Zona Produttiva Vurza 6, 39050 Pineta di Laives, rappresentante legale Alexander Pedrotti*

con lettera raccomandata o e-mail all'indirizzo: *info@frog-buildings.com*